|  |  |
| --- | --- |
| **Punto del orden del día: PL 2** | **Documento C23/47-S** |
| **25 de mayo de 2023** |
| **Original: inglés** |
|  |  |
| Informe de la Secretaria General | |
| INFORME SOBRE LA UTILIZACIÓN DE LOS SEIS IDIOMAS DE LA UNIÓN EN IGUALDAD DE CONDICIONES | |
| **Objeto**  En este Informe se presenta al Consejo de la UIT información actualizada sobre la aplicación de la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios, Utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión en igualdad de condiciones, de conformidad con la Resolución 1372 (C15, modificada por última vez C19) del Consejo.  **Acción solicitada al Consejo**  Se invita al Consejo a **tomar nota** del Informe.  **Vínculo(s) pertinente(s) con el Plan Estratégico**  Excelencia en los recursos humanos e innovación institucional.  **Consecuencias financieras**  Ninguna.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Referencias**  [*Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-S.pdf)*;* [*Resolución 1372 (C15, modificada por última vez 2019) del Consejo*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) | |

# 1 Evolución del presupuesto para la traducción de documentos a los seis idiomas oficiales desde la Conferencia de Plenipotenciarios de 2018

En respuesta a la solicitud de la Conferencia de Plenipotenciarios, a continuación, se presentan las cifras del presupuesto correspondiente a los servicios de traducción e interpretación (Anexo 1, Cuadro 1) desglosadas en tres categorías: presupuesto y gastos de traducción y servicios conexos; presupuesto y gastos de interpretación, y presupuesto y gastos totales de servicios lingüísticos. Tal y como solicitó el Grupo de Trabajo del Consejo de la UIT sobre los idiomas (GTC-Idiomas), en el Cuadro 2 del Anexo 1 se incluye información sobre los volúmenes de traducción, por idiomas, para este mismo periodo. Los volúmenes de traducción dan cuenta de la igualdad de condiciones otorgada a los seis idiomas oficiales de la UIT, así como de la celebración excepcional de tres conferencias y asambleas mundiales en 2022.

# 2 Procedimientos adoptados por otras organizaciones internacionales dentro y fuera del sistema de las Naciones Unidas

La UIT participa activamente en la Reunión Anual Internacional sobre Disposiciones en materia de Idiomas, Documentación y Publicaciones (IAMLADP), así como en sus grupos de trabajo y grupos especiales, y también en la Reunión Internacional Anual sobre Terminología y Traducción Asistidas por Ordenador (JIAMCATT). Las principales conclusiones de la IAMLADP y la JIAMCATT en 2022 se centraron en la necesidad: de incrementar el soporte a las reuniones plenamente virtuales y las reuniones presenciales con participación distancia; de reflejar el cambio de los métodos de trabajo, incluidos el trabajo a distancia y la utilización de nuevas tecnologías, en la gestión flexible del personal, la adaptación de los contratos y los nuevos perfiles laborales; de integrar más profundamente la traducción automática en los procesos de traducción, preservando al mismo tiempo la función esencial que desempeñan los traductores profesionales para la utilización efectiva de las herramientas automáticas; de desarrollar las competencias en revisión y postedición de los traductores, y de dar a conocer y adecuar las plataformas técnicas para la interpretación simultánea a distancia.

La UIT participa activamente en el grupo especial de IAMLADP sobre la creación y el análisis de una base de datos de perfiles laborales de todas las organizaciones miembros a fin de obtener una mejor comprensión de la evolución de los requisitos en materia de profesionales lingüísticos.

# 3 Iniciativas emprendidas por la Secretaría General y las tres Oficinas para aumentar la eficacia y el ahorro en la implementación de la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios y la Resolución 1372 (C15, modificada por última vez C19) del Consejo

## 3.1 Implementación de medidas y principios para la traducción y la interpretación

La Secretaría ha estado ateniéndose sistemáticamente a lo dispuesto en el [document](https://www.itu.int/md/S22-CL-INF-0007/en)o sobre las medidas y principios para la traducción y la interpretación en la UIT, revisado por los Grupos Asesores de los Sectores y la Secretaría General, que el Consejo actualizó y refrendó en su reunión de 2022, como referencia para la prestación de servicios de traducción e interpretación de las conferencias, asambleas, reuniones, documentos páginas web y publicaciones de la UIT. Ese documento se revisará y actualizará según sea necesario, en coordinación con los Grupos Asesores de los Sectores, para garantizar la utilización de todos los idiomas oficiales de la Unión en las publicaciones, sitios web y documentos.

## 3.2 Implementación del objetivo de multilingüismo del sistema de las Naciones Unidas y del Marco político sobre multilingüismo

Tras la aprobación por el Consejo en su reunión de 2022 del Marco político sobre multilingüismo de la UIT, la Secretaría está elaborando unas directrices administrativas y operacionales para la implementación de la política de conformidad con las recomendaciones formuladas en el Informe de la Dependencia Común de Inspección del Sistema de las Naciones Unidas sobre el multilingüismo en el sistema de las Naciones Unidas (JIU/REP/2020/6), que se presentarán a la próxima reunión del GTC-Idiomas. En esas directrices se hace un recuento de todos los órganos, las funciones, las responsabilidades y los documentos relacionados con el multilingüismo en la UIT; se presentan una hoja de ruta y un calendario de aplicación de las futuras iniciativas, incluidas las nuevas estrategias lingüísticas para la interpretación y la traducción; se propone una matriz de métodos de traducción de páginas web y publicaciones en función del público objetivo, el grado de precisión y la naturaleza técnica del texto de base, y se formulan nuevas propuestas sobre la interpretación presencial y la interpretación simultánea a distancia, así como sobre la sensibilización a la importancia del multilingüismo y su implementación en toda la UIT.

## 3.3 Utilización de nuevas tecnologías en los servicios de traducción

La Secretaría General sigue desarrollando y mejorando la herramienta de traducción automática neuronal ITU Translate, explorando también otros motores de traducción comerciales, alimentando el motor con datos de la UIT, estableciendo flujos de trabajo para las distintas aplicaciones y evaluando la calidad, los costes y la satisfacción de los usuarios. Se utiliza para determinadas páginas web de la Secretaría General y las Oficinas, tanto en las plataformas SharePoint como Wordpresss, una versión actualizada de la herramienta con una interfaz sólida de fácil acceso y utilización, que ofrece además funcionalidades de descargo de responsabilidad y formulación de observaciones. La Secretaría General pretende integrar la herramienta ITU Translate en la plantilla maestra de ambas plataformas para poder utilizar por defecto la traducción automática en todas las futuras páginas web. Siempre que sea necesario, y dentro de los recursos disponibles, algunas páginas web seguirán siendo traducidas por los equipos de traductores profesionales.

Los traductores de la UIT utilizan ITU para la traducción de segmentos, documentos y sitios web, así como herramientas de traducción asistida por ordenador, incluidas eLUNa y UNTERM, la base de datos terminológica de referencia del sistema de las Naciones Unidas. En abril de 2023 se dotó a ITU Translate de una función de postedición automática. En junio de 2023 se implementará asimismo la aplicación de gestión del flujo de documentos gDoc 2.0, desarrollada por el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias de las Naciones Unidas, como parte de los esfuerzos invertidos por la UIT para armonizar sus métodos de trabajo con los de otros organismos de las Naciones Unidas y organizaciones internacionales.

## 3.4 Utilización de nuevas tecnologías en los servicios de interpretación

Para algunas reuniones de la UIT con participación a distancia se ha estado utilizando la interpretación simultánea a distancia. También se han probado soluciones de interpretación por inteligencia artificial (IA) en la nube, cuya calidad y adecuación a los eventos y reuniones de la UIT se están evaluando. El Servicio de Interpretación sigue evaluando la viabilidad de ofrecer nuevos modos de interpretación, identificando las soluciones más rentables y que ofrecen la mejor calidad de interpretación posible. Una de posibles estrategias que se están preparando comprende la clasificación de eventos y reuniones con distintas necesidades en materia de interpretación.

## 3.5 Trabajos del CCT y UNTERM

El Comité de Coordinación de la Terminología (CCT) de la UIT prosigue su labor de normalización de la terminología y las definiciones en la UIT sobre la base de las propuestas presentadas por las Comisiones de Estudio de la UIT en inglés. Se ha establecido un flujo de trabajo para mejorar la eficacia y garantizar que la Secretaría General traduce los términos y definiciones considerados durante las reuniones del CCT para que éste los valide. Todos los términos y definiciones aprobados por el CDT se integran en la base de datos de términos y definiciones de la UIT, así como en UNTERM, siendo la UIT la organización responsable de los dominios de TIC y telecomunicaciones. El nuevo sitio web del CCT permite acceder fácilmente a todos los documentos pertinentes. Además, se está estudiando un eventual procedimiento de cooperación con los Estados Miembros interesados para perfeccionar la traducción de los términos y definiciones en los seis idiomas oficiales.

## 3.6 Armonización de los sitios web de la UIT en los seis idiomas oficiales, integrando el multilingüismo en las comunicaciones, el intercambio de conocimientos y los medios sociales

Se prosiguen los esfuerzos de armonización un una infraestructura de información y un diseño comunes para todos los sitios web de eventos y conferencias en la plataforma WordPress, incluido el sitio web de la reunión de 2023 del Consejo de la UIT. Se ha desarrollado la página de presentación de todos los eventos con el nuevo estilo "Una UIT" en la plataforma WordPress. Se han creado plantillas, componentes y elementos de marca armonizados, que ya están disponibles para la migración a WordPress y la creación de contenido, así como unas directrices para el usuario a fin de garantizar la coherencia del estilo "Una UIT". Actualidades de la UIT, otras páginas relacionadas con los medios y los discursos están disponibles en los seis idiomas gracias a ITU Translate; los comunicados de prensa y los avisos a la prensa siguen traduciéndose por medios tradicionales. La integración de ITU Translate en la plantilla de todas las páginas WordPress nuevas permitirá que todo el contenido esté inmediata y simultáneamente disponible en los seis idiomas por defecto, conservando la opción de la traducción tradicional cuando sea necesario.

# 4 Medidas adicionales tras la revisión de la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022)

La Secretaría General y las Oficinas están colaborando para establecer un mecanismo común a toda la UIT para la publicación de las contribuciones a los eventos de la UIT en su idioma original a más tardar tres días después de su recepción. Se anima a los Estados Miembros a utilizar la Interfaz de Propuestas a la Conferencia (CPI) y sus directrices a fin de acelerar la publicación de los documentos en los seis idiomas de la Unión y garantizar la correcta utilización de las plantillas oficiales.

Se sigue haciendo todo lo posible por garantizar que todos los documentos políticos de la UIT, así como otros documentos con información sobre los derechos de propiedad intelectual en la UIT, estén disponibles en los seis idiomas. La Secretaría General supervisa la calidad de los servicios de traducción e interpretación, incluso mediante encuestas a los delegados tras las principales conferencias y eventos de la UIT. Los niveles de satisfacción con respecto a la traducción y la interpretación en todos los idiomas se mantienen elevados.

La Secretaría otorga una gran importancia a la ecologización de las reuniones. Se ha revisado la Orden de Servicio 22/07, sobre el funcionamiento de la UIT sin papel, a fin de aumentar la sostenibilidad medioambiental, aumentar la eficacia y reducir los costes operativos de la UIT gracias a la celebración de conferencias y reuniones sin hacer uso del papel y minimizando la impresión y distribución física de las publicaciones de la UIT.

Se ha preparado una serie de plantillas optimizadas para generar publicaciones en formato accesible e independiente de la plataforma utilizada, lo que incluye una interfaz de programación de aplicaciones que da acceso a publicaciones en HTML a fin de aumentar el alcance y la disponibilidad de los contenidos. La Secretaría sigue supervisando la utilización de las publicaciones mediante estadísticas de descarga y adquisición de las publicaciones en los distintos idiomas a fin de sustentar sus futuras decisiones sobre la utilización de la traducción automática.

Anexo 1

Cuadro 1  
Evolución del presupuesto y los gastos de los servicios lingüísticos   
(en miles CHF), 2018-2022

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2018** | **2019** | **2020** | **2021** | **2022** |
| Presupuesto de traducción y servicios conexos | 13 468 | 14 488 | 13 048 | 12 999 | 16 189 |
| Gastos reales de traducción y servicios conexos | 12 098 | 13 223 | 12 252 | 12 541 | 14 706 |
|  |  |  |  |  |  |
| Presupuesto de interpretación | 2 435 | 3 457 | 1 408 | 1 392 | 2 910 |
| Gastos reales de interpretación | 1 852 | 2 698 | 1 338 | 1 522 | 1 957 |
|  |  |  |  |  |  |
| Presupuesto total de servicios lingüísticos | 15 903 | 17 944 | 14 455 | 14 390 | 19 099 |
| Gastos totales reales de servicios lingüísticos | 13 950 | 15 922 | 13 589 | 14 063 | 16 663 |
| *Ahorros* | *1 953* | *2 023* | *866* | *328* | *2 436* |

Figura 1  
Evolución del presupuesto y los gastos de los servicios lingüísticos   
(en miles CHF), 2018-2022



Cuadro 2  
Evolución del volumen de traducción, por idioma (páginas) [[1]](#footnote-1)[1], 2018-2022

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Idioma | Volumen de traducción/año (páginas) | | | | | |
| 2018 | 2019 | 2020 | 2021 | 2022 |
| Árabe | 8 083 | 8 892 | 8 400 | 7 843 | 8 962 | |
| Chino | 8 732 | 9 030 | 8 818 | 7 717 | 9 240 | |
| Inglés | 1 611 | 2 044 | 1 827 | 1 608 | 1 339 | |
| Francés | 8 586 | 10 173 | 8 811 | 8 531 | 9 800 | |
| Ruso | 8 050 | 8 706 | 8 463 | 7 501 | 8 202 | |
| Español | 8 135 | 8 928 | 8 215 | 8 072 | 9 174 | |
| **TOTAL** | 43 197 | 47 773 | 44 534 | 41 272 | 46 717 | |

Figura 2  
Evolución del volumen de traducción, por idioma (páginas), 2018-2022



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. [1] Una página equivale a 330 palabras. [↑](#footnote-ref-1)